|  |
| --- |
| **توصيف مقرر الترجمة الفورية (443 عبر)** |
|  |
| المؤسسة التعليمية : جامعة الملك سعود |
| الكلية/ القسم : كلية اللغات والترجمة/ قسم اللغات الحديثة والترجمة |
| **أ ) تحديد المقرر والمعلومات العامة**  |
| 1 – اسم المقرر و رقمه: الترجمة الفورية ، 443 عبر  |
| 2 – الساعات المعتمدة: ساعتان |
| 3 – البرنامج : برنامج اللغة العبرية |
| 4 – اسم عضو هيئة التدريس المسئول عن تدريس المقرر: أحد أعضاء هيئة التدريس بالبرنامج |
| 5 – المستوى أو السنة التي سيتم تقديم هذه المقرر فيه: المستوى العاشر |
| 6 – المتطلبات المسبقة لهذا المقرر: مقدمة في علم الترجمة – الترجمة التتبعية-2 (404 عبر) |
| 7 – المتطلبات المصاحبة لهذه المقرر : الترجمة الثنائية-2 |
| 8 – مكان تدريس المقرر إن لم يكن في المقر الرئيسي للمؤسسة التعليمية. |
| 9– طرق تدريس المقرر( اذكر كل الطرق المقدمة ونسبها :

|  |  |
| --- | --- |
| الطريقة | النسبة المئوية |
| الفصل التقليدي | 80% |
| مختلط (ما بين الفصل التقليدي و التعليم باستخدام الشبكة العنكبوتية) | 20% |
| التعليم الالكتروني | 0% |
| التعليم بالتراسل | 0% |
| طرق اخرى | 0% |

 |
| **ب ) الأهداف :**  |
| **1 – وصف موجز لنتائج التعلم الأساسية للطلبة المسجلين في هذا المقرر:** يهدف هذا المقرر إلى: - تعريف الطالب بسمات الترجمة الفورية .- إكساب الطالب المهارات المطلوبة في الترجمة الفورية من اللغة الهدف وإليها .- تعريف الطالب بالعناصر غير المنطوقة وما لها من تأثير على نقل المعنى .- إكساب الطالب مهارة التذكر والاستجابة السريعة وما لها من تأثير على عملية الترجمة الفورية .- تدريب الطالب على توظيف ما يدرسه في هذا المقرر في عملية الترجمة الفورية.  |
| **2 – صف باختصار أية خطط يتم تنفيذها في الوقت الراهن من أجل تطوير وتحسين المقرر:**- الاهتمام بتوفير أحدث كتب ثقافة اللغة التي تمثل مرجعية للطالب في هذا المقرر.- تدريب الطالب على تصفح الإنترنت في البحث عن مواقع تعليم اللغة العبرية بشكل عام والموسوعات بشكل خاص. |
| **ج ) وصف المقرر:**  |
| **1 – المواضيع المطلوب بحثها وشمولها**  |
| ساعات الاتصال | عدد الأسابيع | الموضوع |
| 6 | 3 | ترجمة موضوعات سياسية |
| 4 | 2 | ترجمة موضوعات عن القضية الفلسطينية |
| 2 | 1 | الاختبار الشهري الأول ومراجعة الاختبار |
| 2 | 1 | ترجمة موضوعات عن التعليم والثقافة |
| 4 | 2 | ترجمة موضوعات عن الأمن والجيش |
| 4 | 2 | ترجمة موضوعات عن الاقتصاد |
| 2 | 1 | الاختبار الشهري الثاني ومراجعة الاختبار |
| 6 | 3 | ترجمة موضوعات عن المجتمع |
| **2 – مكونات المقرر (إجمالي عدد ساعات التدريس لكل فصل دراسي):**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | محاضرة | درس مصغر | مختبر | تدريب | اخرى |
| ساعات الاتصال | 30 | = | = | = | = |
| ساعاتها المعتمدة | 30 | = | = | = | = |

 |
| 3 – دراسة إضافية خاصة/ ساعات تعلم متوقعة من الطلبة في الأسبوع: ضرورة أن يتدرب الطالب على الخط والكتابة في المنزل بمعدل ساعتين يوميا. |
| **4 – تطوير نتائج التعلم في مختلف مجالات التعلم**  |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **مجالات التعلم في الاطار الوطني للمؤهلات****ونواتج التعلم المتوقعة من المقرر** | **استراتيجيات تدريس المقرر** | **طرق تقييم المقرر** |
|  | **المعرفة:** |
| **1.1** | أن يكون الطالب قادراً على فهم النص المسموع أو المرئي والوقوف على مايتسم به من خصائص لغوية وأسلوبية. | المحاضرات والعمل داخل المختبر اللغوي | الاختبارات القصيرة والفصلية |
| **1.2** | - أن يكون الطالب قادراً على إيجاد المقابلات الصحيحة في اللغة الأخرى . | المحاضرات والعمل داخل المختبر اللغوي | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية |
| **1.3** | - أن يكون الطالب على التمييز بين للغتين المصدر والهدف وثقافتيهما . | تشكيل مجموعات عمل داخل المختبر اللغوي | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية |
| **1.4** | - أن يكون الطالب على وعي كامل بالعناصر غير المنطوقة في اللغة . | المناقشات وتشكيل مجموعات العمل  | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية |
|  | **المهارات الادراكية** |
| **2.1** | - تحليل النص المسموع والوقوف على السمات  | - المحاضرة والتطبيــق العملي داخل المختبر | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية |
| **2.2** | - تمكن الطالب من صياغة الترجمة الفورية صياغة صحيحة لغويا وأسلوبيا  | - المحاضرة والتطبيــق العملي داخل المختبر | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية |
| **2.3** |  - وقوف الطالب على المختصرات في اللغة المصدر .  | - المحاضرة والتطبيــق العملي داخل المختبر | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية |
|  | **مهارات التعامل مع الآخرين و تحمل المسؤولية:** |
| **3.1** | - اعتماد الطالب على النفس عبر الدراسة الذاتية والنقاش مع الطلاب الآخرين. | - المناقشة بين مجموعات العمل داخل القاعة. | - متابعة المشاركة الجماعية للطلاب. |
| **3.2** | - أن يكون الطالب رأياً معيناً ويقدم تغسيرا له أمام بقية الطلاب. | - المناقشة بين مجموعات العمل داخل القاعة. | - متابعة المشاركة الجماعية للطلاب. |
|  | **مهارات التواصل، وتقنية المعلومات، والمهارات العددية** |
| **4.1** | أن يتصفح الطالب المواقع اليوتيوب والمواقع الأخرى التي تحتوي على مواد مسموعة ومرئية . | تعريف الطالب بهذه المواقع وتدريبه على استخدامها. | متابعة أداء الطالب لما يكلف به في تصفح مواقع الانترنت والاستفادة منها. |
| **4.2** | أن يحتفظ الطالب بالأقراص المدمجة التي تحتوي على ملفات مختلفة مسموعة ومرئية . | - التواصل بين الطلاب وتبادل الملفات والأقراص والوسائط الأخرى. |  |
|  | المهارات الحركية النفسية (إن وجدت) |
|  | أن يكون الطالب قادراً على استخدام أعضاء الجسم وتعبيرات الوجه للتعبير عن بعض العناصر الإيحائية غير المنطوقة. | - المحاضرة والتطبيــق العملي . | المناقشات والاختبارات القصيرة والفصلية |

 |
|  |
| **5 - جدول مهام تقويم الطلاب خلال الفصل الدراسي** |
| **نسبته من التقويم النهائي** | **الأسبوع المحدد له** | **مهمة التقويم (كتابة مقال، اختبار، مشروع جماعي، اختبار نهائي...الخ)** | **التقييم** |
| 20 | السادس | الاختبار الشهري الأول | 1 |
| 20 | الثالث عشر | الاختبار الشهري الثاني | 2 |
| 20 | مستمر | المشاركة والفعاليات والقيام بالواجبات | 3 |
| 40 | في نهاية الفصل الدراسي | الاختبار النهائي | 4 |
| **د) د. الدعم الطلابي:** |
| **تدابير تقديم أعضاء هيئة التدريس للاستشارات والإرشاد الأكاديمي للطالب (أذكر قدر الوقت الذي يتوقع أن يتواجد خلاله أعضاء هيئة التدريس لهذا الغرض في كل أسبوع). :** يخصص عضو هيئة التدريس ساعتين اسبوعيا لاستقبال طلاب المقرر لتقديم الارشاد الاكاديمي المناسب. |
| **هـ ) مصادر التعلم** |
| 1 – **الكتب المقررة المطلوبة**: **الكتاب المعتمد من القسم** |
| 2 – قائمة بالمراجع الأساسية:  |
| 1989 | ספריית מעריב | מרדכי קמחי | לא על המילה לבדה :סוגיות יסוד בתרגום |
| 1988 | בית הוצאת כתר - ירושליים | צוות המערכת | כיוונים במחקר התרגום |
| 2000 | אקדמון | אפריים ומנחם תלמי | **المرجع الأساسي في الترجمة من العبرية واليها** |
| 3 **– قائمة بالكتب و المراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية، التقارير،...الخ) (أرفق قائمة بها):**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| اسم الكتاب | اسم المؤلف | اسم الناشر | سنة النشر |
| נורמות התרגום בצל העימות | מוחמד כיאלי | האוניברסיטה העברית | 2006 |
| דפוסים בתרגום חינוכי | יונתן כהן | מאגס – תל-אביב | 2008 |

4 **– قائمة المراجع الإلكترونية، مواقع الإنترنت...الخ:*** http://he.wikipedia.org/wiki.

[http://www.youtube.com/watch?](http://www.youtube.com/watch?v=OCtK4Nl6Czg) * [http://www.milonit.co.il/lashon.htm -](http://www.milonit.co.il/lashon.htm%20-)

5 **– قائمة بمواد تعليمية أخرى مثل البرامج المعتمدة على الحاسب الآلي/الأسطوانات المدمجة، والمعايير /اللوائح التنظيمية الفنية: لا توجد** |
| **و ) المرافق اللازمة** |
| **بيّن متطلبات المقرر الدراسي بما في ذلك حجم فصول الدراسة والمختبرات (أي: عدد المقاعد داخل الفصول الدراسية والمختبرات، وعدد أجهزة الحاسب الآلي المتاحة...إلخ)** :  |
| **1 – المباني (قاعات المحاضرات، المختبرات،...الخ**: قاعة دراسية تتسع لعدد الطلاب |
| 2 – **مصادر الحاسب الآلي**:  |
| 3 – **مصادر أخرى (حددها...مثل: الحاجة إلى تجهيزات مخبرية خاصة, أذكرها، أو أرفق قائمة بها)**: لا توجد |
| **ز ) تقييم المقرر الدراسي وعمليات تطويره:**  |
| **1 – استراتيجيات الحصول على التغذية الراجعة من الطلاب بخصوص فعالية التدريس:**- استبيان في منتصف الفصل الدراسي يقوم به الطلاب للتعرف على مدى رضائهم عن المقرر واستراتيجيات التدريس ومرئياتهم في التطوير. |
| **2 – استراتيجيات أخرى لتقييم عملية التدريس من قبل المدرس أو القسم:**- استبيان يقوم به الطلاب في نهاية الفصل الدراسي لتقويم المقرر وأداء عضو هيئة التدريس.**3 عمليات تطوير التدريس:** - حضور دورات حول تطوير العملية التعليمية التي تقدمها عمادة تطوير المهارات.  |
| **4– عمليات التحقق من معايير الإنجاز لدى الطالب ( مثل: تدقيق تصحيح عينة من أعمال الطلبة بواسطة مدرسين مستقلين، والتبادل بصورة دوريةً لتصحيح الاختبارات أو عينة من الواجبات مع طاقم تدريس من مؤسسة أخرى):** - قيام احد الزملاء في البرنامج بفحص عينات من اجابات الطلاب وكتابة تقرير حولها.  |
| **5- صف إجراءات التخطيط للمراجعة الدورية لمدى فعالية المقرر الدراسي والتخطيط لتطويرها:**- تشكيل لجنة لفحص محتوى المقرر وابداء التوصيات حول تطوير المحتوى بما يحقق الاهداف المتوقعة منه.  |

כעת להסלמה בעיראק : חיל האוויר של סוריה הפציץ מטרות בתוך השטח העיראקי.

עשרות נהרגו. השכנה ממזרח , ירדן , מעלה כוננות מחשש לזליגת הלחימה לתוך שִטְחָהּ. תמונת מצב בכתבה של יובל קינג .

ארגון הטרור הקיצוני דעאש אינו נח לרגע. על אף הדיווחים שלפיהם נבלם באזורים מסויימים בעיראק , נראב שבכל יום הוא משתלט על עוד ועוד שטחים ובניינים אסטרטגיים כפי שמתועד בסרטון זה שבו הצליחו אנשיו להשתלט על עוד בסיס של הצבא העיראקי . מנגד מציג המשטר בבגדאד את הישגיו בלחימה , בהם החזרת השליטה על מתקני הנפט החשובים בעיר בג'י שעד לא מזמן היו תחת השליטה של הטרוריסטים . האסטרטגיה המרכזית עד כה חיסולים מן האוויר .

הנה מסוק של הפושע אלמלכי מפציץ את שכונות בייג'. בתאריך 24.6.2014 . בפעולה בסלאח אדין נהרגו 48 טרוריסטים , 8 מהם בכירים בארגון דעאש.

ולקלחת הרותחת הזאת מצטרפות כעת מדינות נוספות . לפי דיווחים ברשת סי אן אן תקף חיל האוויר הסורי מטרות במחוז אלאנבאר . כ-60 בני אדם נהרגו . אצל השכונה ממערב , ירדן , העלו כוננות מחשש לפלישה של ארגון הטרור הרצחני לשטחה, ובעיראק עצמה אלפי מתנדבים , שיעים בעיקר עומדים בטור ומוכנים להצטרף למלחמת קול בקול על עתידה של המדינה.

נענינו לקריאת ההנהגה הדתית והגענו לפה . איפה שישלחו אותנו ישלחו אותנו . למוסל, לרמאדי, ולכל מקום .

 שר החוץ האמריקני ג'ון קירי שנפגש אתמול עם מנהיג הכורדים בצפון עיראק מנסה להפעיל לחץ על ראש הממשלה אלמלכי להקים ממשלה חדשה . אלמלכי מבחינתו לא מוכן לשמוע על כך .

הקריאה להקמת ממשלת חירום לאומית מהווה הפיכה כנגד החוקה והמערכת הפוליטית .

בכך עיראק יושבת על חבית נפט של מלחמת סונים נגד שיעים , כאשר תתפוצץ עשויים גלי ההדף להכות אל מעבר לגבולות המדינה.

* שלום לך גוקי חוגי הפרשן של גלי צה"ל לענייני הערבים .
* שלום מירב . ערב טוב .
* איך אתה מסביר לנו את התקיפה כאשר אסד עצמו במלחמת הישרדות בבית ועכשיו הוא פותח עוד חזית חיצונית .
* תראי, יש שתי סיבות ממש טובות לעשות את זה . אחד , דעאש אותו ארגון סלפי קיצוני הוא אוייב שלו בתוך הבית , גם בתוך סוריה . גם אצלו , הם זרעו הרס ומוות באותה צורה כמו שהם עושים בעיראק . הסיבה השנייה , היא לא פחות חשובה ונאה מבחינתו , עזרה לידידים . ראש ממשלת עיראק נורי אלמלכי שראינו אותו , הוא ידיד טוב במובן האסטרטיגי , גם במובן הביטחוני צבאי של המילה. הוא שלח חיילים עיראקיים שיעים בעיקר להילחם בסוריה כשאסד התמודד וניהל את המלחמה על חייו , על כיסאו , איך שנקרא לזה והיום אסד גומל לו בעצם.
* שאלה. האם זה הצליח לו , כלומר , האם הקיצונים הסונים בעיראק ספגו מכה קשה בתקיפה זו מסוריה .
* לא כל כך . אנחנו גם ראינו שזו מלחמת החתול והעכבר . הם תוקפים ותופסים במאחז מסויים ואז הצבא בא ומחזיר אותם בחזרה . גם הסיפור הזה של מאגר הדלק שהותקף היום על ידי חיל האוויר הסורי קצת מוזר . אין שם חמושים באיזור הזה לפי דיווחים שאנחנו מקבלים בעיראק . יכול להיות שבעצם אסד ניסה יותר מאשר לתקוף ולפגוע במי שהוא להעביר מסר : אם אתם תתקרבו לתשתיות ותנסו בעצם לאחוז איזורים באופן קבוע אז יהיה השיעור שלכם . יכול שזו הייתה טעות . בכל מקרה , הסיפור הזה לא נגמר בתקיפה אחת או שתיים . נראה שאסד רצה לשלוח מסר לפחות לפגוע בחמושים האלה , והנה כבר אנחנו מסכמים את הסיפור הזה . שימי לב שבתוך יומיים שלושה אסד קיבל ופתח חשבון . נפתח לו חשבון גם איתנו גם עם צה"ל אודות לתקיפה לפני יומיים שצה"ל תקף אותו ובחר לגמול ולנהל את המלחמה שלו בעיראק .

ملاحظات هلى النص

1. عبارة (מעלה כוננות) تترجم "ترفع حالة الاستعداد".
2. عبارة (מחשש לזליגת הלחימה לתוך שִטְחָהּ) تترجم "خشية تسلل الحرب لأراضيها".
3. عبارة (אינו נח לרגע) تترجم "لا يهدأ ، لا يكل ولا يمل" .
4. عبارة (על אף הדיווחים שלפיהם) تترجم "على الرغم من التقارير التي تفيد بأن" .
5. مركب (עד לא מזמן) يترجم "حتى وقت قريب".
6. عبارة (הקלחת הרותחת הזאת) تترجم "هذا المعترك الذي يشهد غلياناً" .
7. الفعل (נענה) يعني "استجاب ، لبى النداء" ، وهو مبني للمجهول من الفعل الثلاثي (ענה) بمعنى "رد ، أجاب" .
8. جملة (מהווה הפיכה כנגד החוקה) تترجم "تعد انقلاباً على الدستور" .
9. جملة (עשויים גלי ההדף להכות אל מעבר לגבולות המדינה) تترجم "موجات دوي الانفجار قد تضرب خارج حدود الدولة" .
10. عبارة (מלחמת הישרדות בבית) تترجم "حرب داخلية للبقاء" .
11. عبارة (במובן הביטחוני צבאי של המילה) تترجم "بالمعنى الأمني والعسكري للكلمة"
12. عبارة (ספגו מכה קשה) تترجم "تعرضوا لضربة شديدة" .

איסור על מפלגות דתיות, או אצלנו זה במצריים אחד הסעיפים הבולטים במשאל העם שמתקיים שם היום על חוקה חדשה , מה שכבר גורר הפגנות ועימותים ועד כה לפחות שמונה הרוגים. הדיווח של פרשננו לענייני ערבים איהוד יערי :

היום הראשון להצבעה במשאל העם לאישור החוקה החדשה של מצריים עבר עד כה עם תקריות ללא שפיכות דמים, כמו בעת שהתפוץ מטען מאולתר ליד בית המשפט הזה בגיזה . האיש החזק גנראל עבד אלפתאח סיסי, סייר בקלפיות להשגיח שיש מספיק מצביעים למען החוקה שעיצב באמצעות ועדה בת חמישים חברים . הצבא כולו ושאר כוחות הביטחון בכוננות שיא לקראת המשך ההצבעה מחר .

השר מוחמד אברהים שר הפנים הורה במסגרת השלמת סידורי הביטחון להוריד כוחות נוספות להתערבות מהרה . ואת הכוחות האלה אנחנו נראה בכל הרחובות והכיכרות הראשיים.

נוכח המשך ההתנגשויות במקומות שונים עם תומכי האחים המוסלמים, נצטוו כוחות הביטחון לירות בנשק חי בעת הצורך . האחים המוסלמים מחרימים את ההצבעה על החוקה , שמבטלת את זו שאושרה אך לפני שנתיים . את זעמם על אובדן השלטון הם מכלים בדגל ישראל . ישראל לעזאזל .

עיקרי החוקה החדשה :

1. החלשת סמכויות הנשיא .
2. שימור הוויטו של צמרת הצבא והמשטרה בנושאי ביטחון .
3. איסור מפלגות על בסיס דתי .
4. הבטחות חירויות אזרח ללא מנגנוני פיקוח .
5. הקצאת ארבעה אחוזים מהתקציב לחינוך .

אני אומר לכל המצריים לכו להצביע . ההצבעה היא חובה שמוטלת עליך, ועליך למלאה. אתה לא מצביע רק על החוקה , אלא מצביע גם על עיצוב העתיד . רבים מן המצביעים היו רוצים שסיסי עצמו ירוץ לנשיאות בעוד חודשים מעטים . סיסי טרם גמר בנפשו אם יתייצב בראש הפירמידה או להישרא האיש החזק בצללים . ניצחונו במשאל העם מובטח . החידה הבאה היא : מי יגבר בבחירות לפרלמנט .

|  |  |
| --- | --- |
|  **العبارة** | **ترجمتها** |
| איסור על מפלגות דתיות | حظر الأحزاب الدينية |
| אחד הסעיפים הבולטים | أحد البنود البارزة |
| במשאל העם שמתקיים שם | في الاستفتاء الشعبي الذي يجرى هناك |
| על חוקה חדשה | على الدستور الجديد |
| מה שכבר גורר הפגנות ועימותים | مما أدى الى مظاهرات ومواجهات |
| עד כה לפחות שמונה הרוגים | حتى الآن ثمانية قتلى  |
| הדיווח של פרשננו לענייני ערבים | تقرير معلقنا للشئون العربية |
| היום הראשון להצבעה במשאל העם | أول يوم للتصويت في الاستفتاء |
| לאישור החוקה החדשה של מצריים | لاعتماد الدستور المصري الجديد |
| עבר עד כה עם תקריות | شهد حتى الآن حوادث |
| ללא שפיכות דמים | دون إراقة الدماء |
| כמו בעת שהתפוץ מטען מאולתר | كما حدث أثناء انفجار عبوة ناسفة بدائية الصنع |
| ליד בית המשפט הזה בגיזה | بجوار هذه المحكمة في الجيزة |
| האיש החזק גנראל עבד אלפתאח סיסי | الرجل القوي الفريق أول عبد الفتاح السيسي |
| סייר בקלפיות להשגיח | تفقد لجان الاقتراع ليراقب |
| שיש מספיק מצביעים למען החוקה | وجود عدد كاف من المصوتين لصالح الدستور |
| שעיצב באמצעות ועדה בת חמישים חברים | الذي صاغه بواسطة لجنة من خمسين عضواً |
| הצבא ושאר כוחות הביטחון בכוננות שיא | الجيش وباقي قوى الأمن على أهبة الاستعداد |
| לקראת המשך ההצבעה מחר | لاستكمال التصويت غداً |
| שר הפנים הורה במסגרת השלמת | وزير الداخلية أمر في إطار استكمال |
| סידורי הביטחון להוריד כוחות נוספות | الترتيبات الأمنية بإنزال المزيد من القوات |
| להתערבות מהרה | للتدخل السريع |
| את הכוחות האלה אנחנו נראה בכל הרחובות | سوف نشاهد هذه القوات في الشوارع |
| והכיכרות הראשיים | والميادين الرئيسية |
| נוכח המשך ההתנגשויות במקומות שונים | إزاء استمرار الصدامات في أماكن مختلفة |
| עם תומכי האחים המוסלמים | مع مؤيدي الإخوان المسلمين |
| נצטוו כוחות הביטחון לירות בנשק חי | صدرت الأوامر لقوات الأمن بإطلاق |
| בנשק חי בעת הצורך | الرصاص الحي عند الضرورة |
| מחרימים את ההצבעה על החוקה | يقاطعون التصويت على الدستور |
| שמבטלת את זו שאושרה אך לפני שנתיים | الذي يلغي الدستور الذي أقر منذ عامين |
| את זעמם על אובדן השלטון | سخطهم على فقدان السلطة |
| הם מכלים בדגל ישראל | يصبون جام غضبهم على العلم الإسرائيلي |
| ישראל לעזאזל | تسقط إسرائيل |
| עיקרי החוקה החדשה | أسس الدستور الجديد |
| החלשת סמכויות הנשיא | الحد من سلطات رئيس الدولة |
| שימור הוויטו של צמרת הצבא | الاحتفاظ بحق الاعتراض على قيادة الجيش |
| איסור מפלגות על בסיס דתי | حظر الأحزاب على أساس ديني |
| הבטחות חירויות אזרח ללא מנגנוני פיקוח | ضمان حريات المواطن بدون أجهزة رقابية |
| הקצאת ארבעה אחוזים מהתקציב לחינוך | تخصيص أربعة في المائة من الميزانية للتعليم |
| אני אומר לכל המצריים לכו להצביע | أنا أقول لكل المصريين اذهبوا للتصويت |
| ההצבעה היא חובה שמוטלת עליך | التصويت هو واجب مفروض عليك |
| אתה לא מצביע רק על החוקה | أنت لاتصوت على الدستور فقط |
| אלא מצביע גם על עיצוב העתיד | لكنك تصوت أيضا على صياغة المستقبل |
| היו רוצים שסיסי עצמו ירוץ לנשיאות | كانوا يرغبون في أن يترشح السيسي للرئاسة |
| סיסי טרם גמר בנפשו | السيسي لم يعقد العزم |
| אם יתייצב בראש הפירמידה | هل يعتلي قمة الهرم |
| או להישרא האיש החזק בצללים | أم يبقى الرجل القوي في الظل |
| ניצחונו במשאל העם מובטח | انتصاره في الاستفتاء مضمون |
| החידה הבאה: מי יגבר בבחירות לפרלמנט | اللغز التالي: من سينتصر في انتخابات البرلمان |

ملاحظات هلى النص

1. الفعل (אָסַר) يعني "حظر ، منع" ، يتعدى بأداة النسب (על) ، فنقول (אָסַר עַלָיו) أي "حظر عليه ، حرم عليه" .
2. الفعل (גָרַר) يعني "جرًّ ، سحب" ، ولكن في سياق عبارة (גָרַר הפגנות ועימותים) فإنه يعني "أدى إلى تظاهرات ومواجهات" . أما كلمة (עימוּת) فهي كلمة مذكرة على الرغم من انتهائها بعلامة (וּת) لأنها من أصل الكلمة وليس علامة من علامات التأنيث .
3. عبارة (עבר עם תקריות) تعني "شهد حوادث " ولاتترجم بالطبع حرفياً "مر مع حوادث" .
4. مركب (שפיכות דמים) يعني "إراقة الدماء ، سفك الدماء" .
5. مركب (מטען מאולתר) يعني "عبوة ناسفة بدائية الصنع" ، حيث أن كلمة (מאולתר) تعني "مرتجل، عشوائي" ، ومنها (בית מאולתר) بمعنى "بيت عشوائي" .
6. مركب (ועדה בת חמישים חברים) يعني "لجنة من خمسين عضوا ، لجنة الخمسين" .
7. كلمة (קלפי) تعني "صندوق انتخاب ، لجنة اقتراع" .
8. مركب (כוננות שׂיא) يعني "حالة التأهب القصوى ، على أهبة الاستعداد".
9. الفعل (נצטוו) يعني "صدرت إليهم الأوامر" ، وهو مبني للمجهول من الفعل (צִיוָּה) بمعنى "أصدر أمراً" .
10. مركب (לירות בנשק חי) يعني "إطلاق الذخيرة الحية" ، والفعل (לירות) هو في صيغة المصدر اللامي من الفعل الثلاثي (ירה) بمعنى "أطلق النار" ، وهو يتعدى بحرف النسب (ב) ، والمبني للمجهول منه (נורה) بمعنى "أطلقت عليه النيران" ، أما مركب (נשק חי) يعني "الذخيرة الحية ، الرصاص الحي".
11. عبارة (כִּילָּה זַעַמוֹ ב) هي عبارة اصظلاحية (**נִיב**) بمعنى "صب جام غضبه على".
12. عبارة (מילא את חובתו) تعني "أدى واجبه" .
13. عبارة (רץ לנשיאות) تعني "خاض انتخابات الرئاسة".

בפעם הראשונה מאז פרצו מהומות בסוריה , מדינות ערב ובראשן סעודיה שולחות מסר תקיף לאסד אם לא יפסיק את ההרג , משׁטרו יהיה בסכנה . מדווח כּתבינו כפל כּינק : לאחר יותר מ300 הרוגים בשׁבוע שׁעבר ועוד עשׁרות בימים האחרונים מדינות ערב מצטרפות היום בפעם הראשונה לגנוי בינלאומי נגד סוריה . עבדאללה מלך סעודיה מעביר מסר תקיף לאסד : העתיד של סוריה יהיה אחד מתוך שניים בלבד , או שהיא תבחר בדרך החכמה, או שתיגרר לתהום של אנרכיה ואובדן, חס וחלילה , אומר ומחזיר את השגריר הסעודי מדמשק . כך עשו אחריו גם כווית ובחריין : אין לבשאר כבוד ולא הגינות! זוהי כנופיה של חלאות אנוש שלא מצייתים לחוק הבין-לאומי! .

 אליהן מצטרפת גם הליגה הערבית לאחר שנפגש עם אסד בחודש שעבר מזכ"ל הליגה הטרי נביל אלערבי נדרש להתייחס למצב בסוריה אולם מחליט לנקוט בטון מאופק הרבה יותר מזה של סעודיה :" אם קוראים לפעולה של הליגה הערבית, אין שום פעולה מצידה . אם קוראים למשל להצהרות נוספות בניסיון למצוא פתרון לבעיה כלשהי, ולא מדובר רק בסוריה, אל תצפו לצעדים משמעותיים" .

כל העת פועל הצבא הסורי בחמה וגם בדיר אל-זור שבמזרח , טנקים יורים בכל מקום והאופוזיציה משיבה מלחמה לא רק באמצעות ציוד האירועים אלא גם בסרטונים מצוירים כמו אלה : אסד אובד עצות והתקשר בידידו היחיד נשיא איראן אחמדי נג'אד העם מתקומם נגדי, הם כבר לא אוהבים אותי . הם יצאו לכיכר היום והרימו שלטים שכתוב עליהם "אנחנו שונאים אותך, בשאר". אני כבר לא יכול לסבול את זה! אבא'לה, קצת סבלנות ... זה מוביל אותו אל מערה מסתורית שם המנהיג הרוחני של איראן חמינאי מספק לו את הפתרון לדיכוי המהומות הפתרון פשוט: להטיל מצור על הערים, לשלול את החירויות ברחובות ...בערב אסד מפטר את שר ההגנה שלו עליי חביב בעוד נסיון נואש לשנות במשהו את המצב . מחר יגיע אליו שר החוץ הטורקי עם עוד מסר זועם הפעם מראש ממשלת טורקיה ארדואן .

|  |  |
| --- | --- |
| **العبارة** | **ترجمتها** |
| מאז פרצו מהומות בסוריה | منذ اندلاع الاضطرابات في سوريا |
| שולח מסר תקיף לאסד | يبعث برسالة شديدة اللهجة للأسد |
| אם לא יפסיק את ההרג | إذا لم يتوقف عن القتل |
| משׁטרו יהיה בסכנה | نظام حكمه سيكون في خطر |
| מצטרף היום לגנוי בינלאומי נגד סוריה | ينضم اليوم للإدانة الدولية ضد سوريا |
| או שהיא תבחר בדרך החכמה | إما أن تختار طريق الحكمة  |
| או שתיגרר לתהום של אנרכיה ואובדן | أو أن تنجرف إلى أعماق الفوضى والضياع |
| מחזיר את השגריר הסעודי מדמשק | استدعى السفير السعودي لدى دمشق |
| אין לבשאר כבוד ולא הגינות | ليس لبشار كرامة ولا احترام |
| זוהי כנופיה של חלאות אנוש | هذه عصابة من حثالة البشر |
| שלא מצייתים לחוק הבין-לאומי | لايخضعون للقانون الدولي |
| אליהן מצטרפת גם הליגה הערבית | انضمت اليهم أيضا جامعة الدول العربية |
| מזכ"ל הליגה הטרי נביל אלערבי | الأمين العام الجديد للجامعة نبيل العربي |
| נדרש להתייחס למצב בסוריה | طلب منه أن يتطرق للوضع في سوريا  |
| אולם מחליט לנקוט בטון מאופק הרבה יותר | لكنه قرر التحدث بلهجة أكثر انضباطاً |
| אם קוראים לפעולה של הליגה הערבית | إذا كانت دعوة لعمل من جانب الجامعة العربية |
| אין שום פעולה מצידה | فلن تقوم بأي عمل من جانبها |
| הצהרות נוספות בניסיון למצוא פתרון | مزيد من التصريحات في محاولة لإيجاد حل |
| ולא מדובר רק בסוריה | ولايقتصر الأمر على سوريا فقط |
| אל תצפו לצעדים משמעותיים | لا تتوقعوا خطوات فاعلة |
| כל העת פועל הצבא הסורי בחמה | يقوم الجيش السوري بعمليات متواصلة بحماه |
| טנקים יורים בכל מקום | الدبابات تطلق النار في كل مكان |
| האופוזיציה משיבה מלחמה | المعارضة ترد على الحرب |
| לא באמצעות ציוד האירועים | ليس بواسطة المعدات المستخدمة في الأحداث  |
| סרטונים מצוירים כמו אלה | أفلام الكرتون القصيرة |
| אסד אובד עצות | فقد الأسد رشده |
| התקשר בידידו היחיד נשיא איראן | اتصل بصديقه الوحيد |
| העם מתקומם נגדי | الشعب يثور ضدي |
| הם יצאו לכיכר היום והרימו שלטים | هم خرجوا للميدان اليوم ورفعوا لافتات |
| כתוב עליהם "אנחנו שונאים אותך | مكتوب عليها نحن نكرهك |
| אני כבר לא יכול לסבול את זה | أنا لا أستطيع أن أتحمل ذلك  |
| מוביל אותו אל מערה מסתורית | يقوده إلى مغارة غامضة |
| שם המנהיג הרוחני של איראן חמינאי | حيث الزعيم الروحي لإيران خمينائي |
| מספק לו את הפתרון לדיכוי המהומות | يقدم له الحل لقمع الاضطرابات |
| להטיל מצור על הערים | فرض حصار على المدن |
| לשלול את החירויות ברחובות | أن تصادر الحريات في الشوارع |
| מפטר את שר ההגנה שלו | أقال وزير دفاعه  |
| בעוד נסיון נואש לשנות במשהו את המצב | في محاولة يائسة أخرى لتغيير الوضع بشيء ما |
| שר החוץ הטורקי עם עוד מסר זועם | وزير الخارجية التركي يحمل رسالة غاضبة أخرى |

ملاحظات هلى النص

1. جملة (אם לא יפסיק את ההרג , משׁטרו יהיה בסכנה) جملة شرط (מִשְׁפַּט תְּנַאי) وفيها (אם) هي أداة الشرط بمعنى "إذا"، و (יפסיק) فعل الشرط ، (יהיה) "جواب الشرط" وتترجم "إذا لم يتوقف عن القتل فإن نظام حكمه سيكون في خطر".
2. مركب (או ש ... או ש) يترجم "إما أن ... أو..." .
3. الصفة (הטרי) تعني "الطازج" ولكننا نترجمها "الجديد" .
4. الصفة (מאופק) تترجم "منضبط ، متماسك" .
5. العبارة الاصطلاحية (אובד עצות) تعني "يفقد رشده ، يفقد صوابه" .
6. الفعل (מתקומם) يعني "يثور" ، وهو على وزن (התפעל) من الثلاثي (קם -קומם).

יושב ראש ועדת הבחירות העליונה השופט" נביל סליב" מתפאר בתוצאות משאל-העם . 98% מקרב המצביעים אמרו "כן" לחוקה החדשה . חגיגה דימוקרטית קרא לזה כבוד השופט . אבל איך תגיד את זה לאחים המוסלמים שכל מנהיגיהם הושלכו למעצר .
חוקה של גנבים , לכו הביתה , קוראים המפגינים למשטר הקצינים . ואכן , מיעוט מקרב המצביעים באמת התעמק בסעיפי החוקה . המאבק העיקרי התנהל סביב השלכותיה . מבחן אמון של הציבור במנהיגיו , וגם תחנה בדרכו של הגנרל "סיסי" להתבסס עוד יותר כמהניגה החדש של מצרים .לשופט סליב חשוב לומר ש 20 מליון מצביעים אמרו "כן" , פי שתיים משיעור התמיכה בחוקה הקודמת שאושרה רק לפני שנה בימי הנשיא מורסי . גם שיעור ההצבעה , הוא אומר: "הוא מהגבוה ביותר שנרשם במצרים - 38%

 15 בני אדם נהרגו בשבוע שעבר על רקע המשאל , ורבים שאלו האם הנתונים שפורסמו אתמול מהימנים . המשטר הרי כתב את החוקה , שופטים הסרים למרותו פיקחו על ההצבעה , ומשגיח מטעמו הודיע על התוצאות . וגם , מה ערכו של משאל עם על חוקה , אם בתום שנה או שנתיים הוא מתקיים מחדש.

כל מי שהלך להצביע היה אומר לכם לא באתי למען החוקה , אני כאן כדי להגן על ארצי למען עתיד ילדי כדי להביס את הטרור ולמען סיסי . דברי הד''ר "יאסר עבל אל עזיז" איש מדע המדינה שהיה משקיף במשאל-העם . ואולי זו , למרות ההרוגים , הדיכוי וההרס , היא הדרך הנכונה למצרים בימים אלה .מדינה בטלטלה זקוקה ליד ברזל , שתאחד אותה מחדש.

|  |  |
| --- | --- |
| **العبارة** | **ترجمتها** |
| יושב ראש ועדת הבחירות העליונה | رئيس اللجنة العليا للانتخابات |
| השופט מתפאר בתוצאות משאל-העם | القاضي يتفاخر بنتائج الاستفتاء |
| 98% מקרב המצביעים אמרו "כן" לחוקה | 98% من بين المصوتين قالوا نعم للدستور الجديد |
| חגיגה דימוקרטית, קרא לזה , כבוד השופט | وصف معالي المستشار ذلك بالعُرْس الديمقراطي |
| איך תגיד את זה לאחים המוסלמים | كيف تقول ذلك للإخوان المسلمين |
| כל מנהיגיהם הושלכו למעצר  | كل زعمائهم زج بهم في المعتقل  |
| חוקה של גנבים , לכו הביתה | دستور اللصوص ، عودوا لبيوتكم |
| קוראים המפגינים למשטר הקצינים | ردد المتظاهرون هتافات ضد حكم العسكر |
| מיעוט מקרב המצביעים , באמת | الحقيقة أن أقلية من المصوتين |
| התעמק בסעיפי החוקה | تعمق في مواد الدستور |
| המאבק העיקרי התנהל סביב השלכותיה | الصراع الأساسي دار حول الآثار المترتبة عليها |
| מבחן אמון של הציבור במנהיגיו | اختبار مدى ثقة المواطنين في زعمائها |
| תחנה בדרכו של הגנרל "סיסי" להתבסס | محطة على طريق تثبيت الفريق السيسي لوضعه |
| לשופט סליב חשוב לומר ש | كان من المهم للقاضي صليب أن يقول أن  |
| פי שתיים משיעור התמיכה בחוקה הקודמת | ضعف نسبية المؤيدين للدستور السابق |
| שאושרה רק לפני שנה בימי הנשיא מורסי | الذي تم إقراره منذ عام في عهد الرئيس مرسي |
| שיעור ההצבעה מהגבוה ביותר שנרשם  | نسبة التصويت من أعلى النسب التي تحققت |
| נהרגו בשבוע שעבר על רקע המשאל | قتلوا في الأسبوع الماضي على خلفية الاستفتاء |
| האם הנתונים שפורסמו אתמול מהימנים | هل البيانات التي نشرت أمس صحيحة |
| המשטר הרי כתב את החוקה | ها هو النظام يكتب الدستور |
| שופטים הסרים למרותו פיקחו על ההצבעה | القضاة الخاضعين لسيادته أشرفوا على التصويت |
| משגיח מטעמו הודיע על התוצאות | مراقب من أتباعه أعلن النتائج |
| מה ערכו של משאל עם על חוקה | ما هي قيمة الاستفتاء الشعبي على الدستور |
| אם בתום שנתיים הוא מתקיים מחדש | إذا كان بعد مضي عامين سيجرى من جديد |
| לא באתי למען החוקה | لم آت من أجل الدستور |
| אני כאן כדי להגן על ארצי | أنا هنا دفاعاً عن بلادي |
| למען עתיד ילדי | من أجل مستقبل أولادي |
| כדי להביס את הטרור ולמען סיסי | لكي أهزم الإرهاب ومن أجل السيسي |
| איש מדע המדינה שמשקיף | المتخصص في العلوم السياسية الذي يراقب |
| ואולי , למרות ההרוגים , הדיכוי וההרס | وربما ، بالرغم من القتلى والقمع والدمار |
| זו היא הדרך הנכונה למצרים | هذا هو الطريق الصحيح لمصر |
| מדינה בטלטלה זקוקה ליד ברזל | الدولة المتأرجحة بحاجة لقبضة حديدية |
| תאחד אותה מחדש | توحدها من جديد |

ملاحظات هلى النص

1. في جملة (חגיגה דימוקרטית, קרא לזה , כבוד השופט) نجد جملة اعتراضية (**הֶסְגֵּר**) وهي (קרא לזה) ، وقبل الترجمة نعيد ترتيب الجملة لتصبح (כבוד השופט קרא לזה חגיגה דימוקרטית) وهنا يسهل ترجمتها بدون عقبات ، كما ترجمنا (כבוד השופט) "معالي المستشار" وهي أكثر اتساقاً مع الحالة المصرية .
2. الفعل (תַּגִּיד) يعني "تخبر ، تقول" ، وعادة ما تستخدمه اللغة العبرية في الزمن المستقبل بدلا من الفعل (אָמַר) "قال" حيث أنه أسهل من حيث صرفه لأن تصريف (אָמַר) في المستقبل ينطوي على عدة مشكلات .
3. مركب (סעיפי החוקה) تترجم "مواد الدستور" .
4. مركب (פי שתיים) يعني "ضعفين" ، والبادئة (פי) تعني تضاعف ، مثل (פי שלושה) تعني "ثلاثة أضعاف" .
5. الفعل الأجوف (סָר ל) ينعي "خاضع لـ" ، ويتعدى بحرف النسب (ל) .
6. الفعل (הודיע) لو تعدى بأداة النسب (על) يكون بمعنى "أعلن عن" ، ولو تعدى بأداة النسب (ל) يكون بمعنى "أبلغ ، أخبر" .
7. في بعض الأحيان يخلط الطلاب بين (כדי) بمعنى "لكي" و (כדאי) بمعنى "ينبغى" ، والفعل يأتي بعد الاثنين في صيغة المصدر اللامي .
8. مركب (מדינה בטלטלה) يعني "دولة متأرجحة" .
9. مركب (יד ברזל) يعني "القبضة الحديدية" .

בוא נמשיך לטורקיה . שם חוקים חדשים , צנזורה קשה על האינטרנט . פגיעה בחופש הביטוי .ארד ניר עורך חדשות החוץ . ארדואן לא עוצר . מה עובר על האיש הזה?

 שמע , במקום ליברליזציה ודמוקרטיזציה טורקיה עוברת תהליך של ארדואנזציה . כן , ומה שקורה היום , תור האינטרנט , הוא מנצל הרוב המוחלט שיש לו בפרלמנט באנקרה ומעביר שורה של חוקים דְרָקוֹניים שתפקידם להגביל את האינטרנט , מאפשרים לסגור אתרים לאלתר ולעקוב אחרי גולשים בלי שום צורך באיזשהו אישור משפטי.

זה מצטרף לכך שהוא פיטר מאות שוטרים וחוקרים ממשרד המשפטים בעקבות פרשיות שחיתות שחקרו נגד שריו וגם , כנראה , נגד משפחתו .

היום כבר נודע על גירוש של עיתונאי זר מטורקיה משום שהוא צייץ ציוצים פוגעניים בטוויטר . זאת הגדרת הצו שהוצא נגדו . זה כבר קורה היום . במשפט אחד דני , ארדואן מרחיק את טורקיה מאירופה , מקרב אותה לאיראן.

|  |  |
| --- | --- |
| **العبارة** | **ترجمتها** |
| בוא נמשיך לטורקיה . שם חוקים חדשים | هيا نتطرق لتركيا حيث القوانين الجديدة |
| צנזורה קשה על האינטרנט | رقابة شديدة على الإنترنت  |
| פגיעה בחופש הביטוי | اعتداء (مساس) على حرية التعبير |
| ארד ניר עורך חדשות החוץ | أراد نير محرر نشرة الشئون الخارجية |
| ארדואן לא עוצר . מה עובר על האיש הזה? | أردوان لايتوقف . ماذا يحدث لهذا الرجل؟ |
| במקום ליברליזציה ודמוקרטיזציה | بدلا من التحول إلى الليبرالية والديمقراطية |
| טורקיה עוברת תהליך של ארדואנזציה | تركيا تمر بعملية تحول نحو الأردوانية  |
| ומה שקורה היום , תור האינטרנט | وما حدث اليوم ، حل الدور على الإنترنت |
| הוא מנצל את הרוב המוחלט בפרלמנט | يستغل الأغلبية المطلقة التي يتمتع بها في البرلمان |
| מעביר שורה של חוקים דְרָקוֹניים | يمرر مجموعة من القوانين الصارمة |
| תפקידם להגביל את האינטרנט | التي تهدف إلى فرض قيود على الإنترنت |
| מאפשרים לסגור אתרים לְאַלְתַּר | يتيحون إغلاق مواقع على الفور |
| עקב אחרי גולשים לאינטרנט | تتبع مستخدمي الإنترنت |
| בלי שום צורך באיזשהו אישור משפטי | دون الحاجة إلى أي إذن قضائي |
| זה מצטרף לכך שהוא פיטר מאות שוטרים | هذا فضلاً عن عزله المئات من أفراد الشرطة |
| בעקבות פרשיות שחיתות שחקרו נגד שריו | عقب قضايا فساد حققوا فيها مع وزرائه |
| היום כבר נודע על גירוש של עיתונאי זר | اليوم وردت معلومات بشأن صحفي أجنبي  |
| משום שהוא צייץ ציוצים פוגעניים בטוויטר | نظراً لأنه كتب تغريدات ازدرائية على تويتر |
| זאת הגדרת הצו שהוצא נגדו | هذا هو توصيف المرسوم الذي صدر ضده |
| במשפט אחד דני | في جملة واحدة يا داني |
| ארדואן מרחיק את טורקיה מאירופה | أردوان يبتعد بتركيا عن أوروبا |
| מְקָרֵב אותה לאיראן | يقربها من إيران |

ملاحظات هلى النص

1. الفعل (פָּגַע) يتعدى بحرف النسب (ב) .
2. مركب (עוברת תהליך) يترجم "تمر بعملية" أو "تشهد عملية".
3. الصفة (דְרָקוֹני) تعني "الصارم ، الشديد" .
4. الظرف (לְאַלְתַּר) يعني "على الفور ، فوراً" .
5. الفعل (עָקַב) يتعدى بأداة النسب (אחרי) بمعنى "تتبع، اقتفى أثر".
6. عبارة (צייץ ציוצים) تعني "كتب تغريدة على تويتر" .

אלפי מפגנים בכיכר תחריר שבקהיר קיבלו את וואל גונם כי גיבור. גונים מנהל אתר " גוגל " ואקטביסט כבר הפך לסמל של תנועת המחאה הארצית. זה לא הזמן ליחידים , למפלגות או לתנועות, זה הזמן בשביל כולנו לומר דבר אחד בלבד - מצרים מעל הכל. מצרים מעל הכול. מצרים מעל הכול . גונים ראש מחלקת השוויק של גוגל המזרח התכון ולצפון אפרקה נעדר מאז העשרים ושבעה בינואיר , יומים לאחר שפרצו ההפגנות נגד הממשלה במצרם. לדברי גונים הוא נחטף לחקירה במכונית על ידי אנשי בטחון פנים. גונים אומר שעיניו היו מכוסות במשך כל מעצרו.

פעילים אומרים: שגונים השתתיף בייסוד קבוצת פייס בוק נגד עינויים הנקראת כולנו ח'אלד סעיד. הקבוצה נקראת על שמו של אקטביסט מצרי שארגוני זכויות אדם טוענים כי המשטרה היכתה אותו למוות . נאמר שקבוצת פיס בוק זאת היא שעוררה את את הסערה בנושא עינויים משטרתיים ועזרה בעידוד ההפגנות הדורשות את סיום משטרו של חוסני מבארק.

יום קודם הופיע גונים בטלווזיה כדי להלל בעיקר את האנשים שסיכנו את חייהם בהפגנה ברחובות.

הגיבורים הם אלה שברחובות . הגיבורים הם אלה שיצאו לרחובות. אלה שנתנו את חייהם. אלה שהותקפו. הגיבורים הם אלה שחשׂפו את כל העוולות.

באחד מרגעי הראיון הזיל גונים דמעות למראה תמונות ההרוגים במחאות . לדברי אתר אנטרנט מסראווי , דמעות של גונים רגשו מליוני צופים.

בתוך שעתים מסיום הראיון הטלווזיוני נרשמו שבעים אלף לעמוד הפיסבוק כדי לתמוך בו. נשיא מצריים חוסני מבארק סירב לפרוש מתפקידו למרות המחאות וגונים אומר שהמחאות ימשיכו לקרות בין הם יצליחו או ייכלשו.

|  |  |
| --- | --- |
| **العبارة** | **ترجمتها** |
| קיבלו את וואל גונם כי גיבור | استقبلوا وائل غنيم استقبال الأبطال |
| גונים מנהל אתר " גוגל " ואקטביסט | غنيم مدير موقع جوجل وناشط سياسي |
| הפך לסמל של תנועת המחאה הארצית | أصبح رمزاً لحركة الاحتجاج المحلية |
| זה לא הזמן ליחידים , למפלגות או לתנועות | هذا ليس زمن الأفراد والأحزاب والحركات |
| זה הזמן בשביל כולנו לומר דבר אחד | حان الوقت لنقول جميعاً كلمة واحدة |
| מצרים מעל הכל | مصر فوق الجميع |
| ראש מחלקת השוויק של גוגל המזרח התכון | رئيس قسم تسويق جوجل الشرق الأوسط |
| נעדר מאז העשרים ושבעה בינואיר | تغيب منذ السابع والعشرين من يناير |
| יומים לאחר שפרצו ההפגנות נגד הממשלה  | بعد يومين من اندلاع التظاهرات ضد الحكومة |
| נחטף לחקירה במכונית | تم اختطافه في سيارة للتحقيق معه  |
| על ידי אנשי בטחון פנים | من قبل أفراد الأمن الداخلي |
| קבוצת פייס בוק נגד עינויים הנקראת | جروب على الفيس بوك باسم |
| הקבוצה נקראת על שמו של אקטביסט מצרי  | الجروب سمي باسم ناشط سياسي مصري |
| ארגוני זכויות אדם טוענים כי | تزعم منظمات حقوق الإنسان أن |
| המשטרה היכתה אותו למוות | الشرطة ضربته حتى الموت |
| עוררה את את הסערה בנושא עינויים | أثارت ضجة بشأن موضوع التعذيب |
| ההפגנות הדורשות את סיום משטרו של | المظاهرات التي تطالب بإنهاء نظام |
| להלל את האנשים שסיכנו את חייהם | ليثني على الأشخاص الذين تعرضوا للخطر |
| אלה שנתנו את חייהם | هؤلاء الذين ضحوا بحياتهم |
| הם אלה שחשפו את כל העוולות | هؤلاء هم الذين كشفوا كل الفساد |
| באחד מרגעי הראיון הזיל גונים דמעות | في إحدى لحظات اللقاء بكى غنيم بشدة |
| לדברי אתר אנטרנט מסראווי | ذكر موقع مصراوي للإنترنت |
| דמעות של גונים רגשו מליוני צופים | دموع غنيم أثارت مشاعر ملايين المشاهدين |
| נרשמו שבעים אלף לעמוד הפיסבוק | تم تسجيل 70 ألف لصفحة الفيس بوك |
| סירב לפרוש מתפקידו למרות המחאות | رفض التخلي عن منصبه برغم الاحتجاجات |
| בין הם יצליחו או ייכלשו | سواء أنجحوا أم فشلوا |

ملاحظات هلى النص

1. كلمة (אקטביסט) كلمة أجنبية تقابلها كلمة (פעיל) بمعنى "ناشط".
2. مركب (הפך לסמל) يترجم "أصبح رمزاً".
3. عبارة (יומים לאחר שפרצו ההפגנות) تترجم "بعد يومين من اندلاع المظاهرات" .
4. عبارة (היכתה אותו למוות) تترجم "ضربته ضرباً أفضى إلى الموت" .
5. عبارة (סיכנו את חייהם) تترجم "عرضوا حياتهم للخطر".
6. عبارة (נתנו את חייהם) تترجم "ضحوا بحياتهم" .
7. عبارة (למראה תמונות ההרוגים) تترجم "عند رؤية صور القتلى" .
8. جملة (בין הם יצליחו או ייכלשו) تترجم "سواء أنجحوا أم فشلوا" .

הארגונים שמתכוננים היום למשט קוראים היום לישראל מעל סיפון מרמרה שלא לעצור את הספינות שמדובר בספינות שלום. הנה הדיווח של יובל קינג:

שנה לאחר שהשתלטו עליה חיילי שייטת שלוש עשרה, ספינת המבה מרמרה עוגנת בימים אלו בנמל אסטמבול ומחכה לצאת שוב לעזה . במשט הפעם המתוכנן לשבוע האחרון של יוני צפויים להשתתף חמש עשרה ספינות וכאלף וחמש מאות פעילים ממאה מדינות . במסיבת עיתונאים שנערכה היום על הספינה אמרו מארגני המשט איננו מאמינים שארועי השנה שעברה ייחזרו .

זו ספינה של שלום ו14 הספינות הנותרות גם הם ספינות של שלום. הפעילים יפליגו למטרות שלום ואנחנו בטוחים שלא יתקפו שוב את הספינות .

באותו זמן בחופי עזה ציינו התושבים את יום השנה למשט ומנצלים את הבמה לחזק את ידי המשתתפים במשט הבא . אנחנו מעודדים את המדינות ואת האנשים בכל העולם לבוא לעזה דרך הים ודרך היבשה כדי להשתתף בתחושת הצער שלנו וכדי לשים קץ לסבל שלנו .

שר החוץ של טורקיה המוח שמאחורי מדיניות החוץ של ארדוגן כבר אמר שאין באפשרותה של ממשלת טורקיה למנוע את יציאת המשט . הוא משגר אזהרה ברורה לכיוון ישראל . אף מדינה דימוקרטית לא יכולה לטעון שיש לה שליטה מלאה על הארגונים הבלתי ממשלתתים הללו .

אני חושב שהכתובת לכל אזהרה צריכה להיות ישראל יותר מכל מדינה אחרת . באותה נשימה הוא גם קורא להסיר את המצור על עזה . לאף מדינה אין זכות להעניש עם . מליון וחצי אנשים חיים בעזה תחת מצור . למה?

היום בערב מתוכננת עצרת גדולה בכיכר תקסים שבאסטמבול , יריית הפתיחה של המשט הבא .

|  |  |
| --- | --- |
| **العبارة** | **ترجمتها** |
| הארגונים שמתכוננים היום למשט | المنظمات التي تستعد للأسطول اليوم |
| קוראים היום לישראל מעל סיפון מרמרה | دعوا اليوم إسرائيل من على متن مرمرة |
| לא לעצור את הספינות | الا يستوقفوا السفن |
| השתלטו עליה חיילי שייטת 13 | استولى عليها جنود الوحدة 13 البحرية |
| עוגנת בימים אלו בנמל אסטמבול | ترسو حاليا في ميناء استانبول |
| מחכה לצאת שוב לעזה | تنتظر الخروج مرة أخرى لغزة |
| המתוכנן לשבוע האחרון של יוני | المخطط له الأسبوع الأخير من شهر يونيو |
| צפויים להשתתף חמש עשרה ספינות | من المتوقع أن يشارك 15 سفينة |
| במסיבת עיתונאים שנערכה היום על הספינה | في مؤتمر صحفي عقد اليوم على متن السفينة |
| איננו מאמינים שארועי השנה שעברה ייחזרו | لسنا واثقين من عدم تكرار أحداث العام الماضي |
| הספינות הנותרות גם הם ספינות של שלום | السفن الباقية أيضاً سفن سلمية |
| הפעילים יפליגו למטרות שלום | النشطاء سيبحرون لأهداف سلمية |
| אנחנו בטוחים שלא יתקפו שוב את הספינות | نحن واثقون من عدم تكرار مهاجمة السفن |
| ציינו התושבים את יום השנה למשט | أحيا المواطنون الذكرى السنوية للأسطول |
| מנצלים את הבמה לחזק את ידי המשתתפים | يستغلون المنصة ليشدوا على أيدي المشاركين |
| כדי להשתתף בתחושת הצער שלנו | لكي يشاركوننا أحزاننا |
| כדי לשים קץ לסבל שלנו | لكي نضع حداً لمعاناتنا |
| המוח שמאחורי מדיניות החוץ של ארדוגן | العقل المفكر لسياسة أردوغان الخارجية |
| אין באפשרותה של ממשלת טורקיה למנוע | ليس بإمكان الحكومة التركية منع |
| משגר אזהרה ברורה לכיוון ישראל | يبعث بتحذير واضح لإسرائيل |
| אף מדינה דימוקרטית לא יכולה לטעון | لايمكن لأي دولة ديمقراطية أن تزعم |
| הארגונים הבלתי ממשלתתים הללו | هذه المنظمات غير الحكومية |
| הכתובת לכל אזהרה צריכה להיות ישראל | أي تحذير يجي أن يكون موجها لإسرائيل |
| באותה נשימה הוא גם קורא | بنفس الروح دعا أيضاً |
| להסיר את המצור על עזה | فك الحصار عن غزة |
| לאף מדינה אין זכות להעניש עם | ليس من حق أي دولة أن تعاقب شعب |
| מליון וחצי אנשים חיים  | مليون ونصف المليون شخص يعيشون  |
| בעזה תחת מצור | في غزة تحت الحصار |
| היום בערב מתוכננת עצרת גדולה | من المخطط الاحتشاد بكثرة مساء اليوم |
| יריית הפתיחה של המשט הבא | إشارة البدء للأسطول القادم |

ملاحظات هلى النص

1. الفعل (קרא) يتعدى بحرف النسب (ל) بمعنى "دعا، ناشد".
2. عبارة (שייטת 13) تعني "الوحدة البحرية الثالثة عشر".
3. الفعل(חיכה) يتعدى بحرف النسب (ל) بمعنى "انتظر".
4. الفعل (ציין) يأتي بمعنى "أحيا الذكرى السنوية ، احتفل بـــ" .
5. عبارة (חזק את ידיו) تترجم "شد على يديه ، دعمه ، أيده".
6. عبارة (השתתף בתחושת הצער) تترجم "شارك الأحزان ، شاطر الأحزان" .
7. كلمة (מוח) تعني "العقل المفكر" .
8. عبارة (הארגונים הבלתי ממשלתתים) تترجم "المنظمات غير الحكومية" .
9. جملة (הסיר את המצור) تعني "فك الحصار ، رفع الحصار" ، وعكسها (הטיל את המצור).
10. مركب (יריית הפתיחה) يعني "إشارة البدء" ، "طلقة البداية" .

בבניין זה, בית החולים בשארם אל-שייח תחת אבטחה כבדה עדיין מאושפז מובארק לאחר שלקה אתמול בלבו, למרות הדיווחים כי מצבו אינו יציב הוצא לנשיא מצרים לשעבר צו מעצר לחמישה עשר יום וחקירתו נמשכת במסדרונות בית החולים. הוא יעמוד למשפט בצורה רגילה ביותר, החקירה שלו תימשך גם אם יבריא. הוא יועמד לדין אפילו אם יהיה על כיסא גלגלים או במיטה. את פניו של מובארק קיבלו אמש מחוץ לבית החולים מאות המפגינים שקוראים לשלוח את המשפחה למעצר. זימון לחקירה נשלח גם לאישתו סוזן, בניו עלא וגמל כבר נעצרו ונשלחו לחקירה היום בבית הכלא טורה שבפאתי קהיר באשמת שחיתות, חקירת המשפחה הנשיאותית היתה לסיפור היום במצרים. היה צריך לחקור אותו מהיום הראשון, ביום שבו הודיע על התפטרותו היה צריך לחקור אותו ואת ילדיו, הם זממו נגד המדינה כי הם היו בני ברית של ארה"ב ושל ישראל. זה לא שהוא גנב בית, הוא גנב מדינה שלמה. מי שבעיקר שבעי רצון מן המצב הם האחים המוסלמים שמאחלים למובארק את הגרוע מכל. העם רוצה משפט צדק שיביא בסופו של דבר למאסר עולם שלו או להוצאתו להורג בתלייה, כי הוא באמת הביא על עצמו את הגורל הזה ולא מישהו אחר.

וגם ראשי המשטר הקודם בהם ראש הממשלה שעבר ויושב ראש מפלגת השלטון צפויים להיחקר באשמת שחיחות כבר בימים הקרוהים.

|  |  |
| --- | --- |
| **العبارة** | **ترجمتها** |
| תחת אבטחה כבדה עדיין מאושפז מובארק | تحت حراسة مشددة مازال مبارك يتلقى العلاج |
| לאחר שלקה אתמול בלבו | بعد أن تعرض أمس لأزمة قلبية |
| הוצא לנשיא מצרים לשעבר צו מעצר | صدر أمر اعتقال للرئيس السابق  |
| חקירתו נמשכת במסדרונות בית החולים | استمر التحقيق معه في أروقة المستشفى |
| יעמוד למשפט בצורה רגילה ביותר | سيمثل أمام المحكمة بشكل عادي جداً |
| החקירה שלו תימשך גם אם יבריא | سيستمر التحقيق معه حتى لو تماثل للشفاء |
| אפילו אם יהיה על כיסא גלגלים או במיטה | حتى ولو كان على كرسي بعجل أو في السرير |
| את פניו קיבלו אמש מאות המפגינים | استقبله الليلة الماضية مئات المتظاهرين |
| קוראים לשלוח את המשפחה למעצר | دعوا إلى سجن الأسرة |
| זימון לחקירה נשלח גם לאישתו סוזן | تم استدعاء زوجته سوزان للتحقيق |
| נשלחו לחקירה בבית הכלא שבפאתי קהיר | خضعوا للتحقيق في السجن عند مدخل القاهرة |
| היתה לסיפור היום במצרים | كانت حديث الساعة في مصر |
| ביום שבו הודיע על התפטרותו | في اليوم الذي أعلن فيه عن تنحيه |
| היה צריך לחקור אותו מהיום הראשון | كان يجب التحقيق معه منذ اليوم الأول |
| הם זממו נגד המדינה | هم تآمروا على الدولة |
| הם היו בני ברית של ארה"ב ושל ישראל | كانوا حلفاء أمريكا وإسرائيل |
| מי שבעיקר שבעי רצון מן המצב | إن من يسعد بهذا الوضع هم  |
| מאחלים למובארק את הגרוע מכל | يتمنون لمبارك أسوأ شيء |
| למאסר עולם שלו או להוצאתו להורג בתלייה | لسجنه بالسجن المؤيد أو إعدامه شنقاً |
| הוא באמת הביא על עצמו את הגורל הזה | هو في الحقيقة من تسبب لنفسه في هذا المصير |
| צפויים להיחקר באשמת שחיחות | من المنتظر التحقيق معهم بتهمة الفساد |

ملاحظات هلى النص

1. عبارة (תחת אבטחה כבדה) تعني "تحت حراسة مشددة ، في ظل حراسة مشددة ".
2. عبارة (לקה בלבו) تعني "أصيب بنوبة قلبية".
3. عبارة (הוצא לו צו מעצר) تعني "صدر أمر باعتقاله".
4. عبارة (עמד למשפט) يعني "قُدِّم للمحاكمة ، مَثُل أمام المحكمة" .
5. الفعل (יבריא) يترجم "يتماثل للشفاء".
6. عبارة (אפילו אם יהיה) تترجم "حتى لو كان" .
7. جملة (את פניו קיבלו אמש מאות המפגינים) تحتاج لإعادة ترتيب قبل الترجمة لتصبح (אמש קיבלו את פניו מאות המפגינים ) وتترجم "استقبله الليلة الماضية مئات المتظاهرين" .
8. عبارة (זימון לחקירה) تترجم "استدعاء للتحقيق" .
9. عبارة (סיפור היום) تعني "حديث الساعة" .
10. مركب (בני ברית) يعني "حلفاء" .
11. مركب (שבע רצון) يعني "راض ، قانع" .

|  |  |
| --- | --- |
| **العبارة** | **ترجمتها** |
| השקט שנשמר במהלך הלילה בדרום | الهدوء الذي ساد طوال الليلة في الجنوب |
| הופר הבוקר במטחי רקטות מעזה | انقطع صباح اليوم بدفعات الصواريخ من غزة |
| רקטה ארוכת טווח ששוגרה לגוש דן | الصاروخ طويل المدى الذي أطلق من جوش دان |
| יורטה בהצלחה על ידי מערכת כיפת ברזל | تم اعتراضه بنجاح بواسطة نظام القبة الحديدية |
| רסיסים שהתפזרו באזור כּולו | الشظايا التي تناثرت في المنطقة بالكامل |
| פגעו ברכב  | احدثوا تلفيات بسيارة  |
| להרבה המזל לא היו נפגעים | ولحسن الحظ لم تكن هناك خسائر في الأرواح |
| היום החמישׁי למבצע עמוד ענן החל | بدأت الليلة الخامسة لعملية عامود السحاب |
| בסימן של מגעים להפסקת אשׁ | ببوادر اتصالات لوقف إطلاق النار |
| בתיווך מצריֿטורקי | بوساطة مصرية-تركية |
| המשיך חיל האוויר לתקוף מטרות ברצועה | واصل سلاح الجو مهاجمة أهداف في القطاع |
| שלושים משגרי רקטות , מחנות אימונים | 30 منصة لإطلاق الصواريخ ومعسكرات تدريب |
| מפקדות ומחסני אמל"ח | مقار للقيادة ومخازن للمعدات الحربية |
| בשעות הבו**ק**ר המוקדמות חידש חמאס | في ساعات الصباح المبكرة استأنفت حماس |
| רקטה שנורתה לעבר אשקלון | الصاروخ الذي أطلق باتجاه أشكيلون |
| פגעה פגיעה ישירה בבניין מיגורים | أحدث تلفيات مباشرة لمبنى سكني |
| רקטות שוגרו לעבר המועצות האזוריות | أطلقت صواريخ صوب المجالس المحلية |
| מאחורי הקלעים מתנהלים מגעים | تجرى اتصالات خلف الكواليس |
| במסיבת עיתונאים שכינסו נשיא מצריים | في مؤتمر صحفي عقده الرئيس المصري |
| נבחנו שני אינדיקציות להפסקת הלחימה | تم بحث مؤشرين لوقف القتال |
| מאמצים אינטנסיביים דרך ערוצי התקשורת | جهود مكثفة عبر قنوات الاتصال |
| יש אינדיקציות לכך שיש אפשרות | هناك مؤشرات تشير إلى احتمال  |
| הפסקת אש קרובה בין הצדדים | وقف وشيك لإطلاق النار بين الجانبين |
| עברנו תסריט דומה ב 2008 | شهدنا سيناريو مماثل في 2008 |
| גם אז זה קרה לפני בחירות | حدث هذا أيضا حينئذ قبل الانتخابات |
| כאשׁר 1,500 נפשות אבדו בעזה | حيث فقدت غزة 1500 نسمة |
| כעת בחירות מתקרבות שוב | الآن الانتخابات تقترب مرة أخرى |
| התסריט חוזר על עצמו שוב | السيناريو يتكرر |
| אנחנו מקווים שהעניין יסתיים בקרוב | نحن نأمل أن ينتهي الموضوع قريباً |
| בצה"ל ממשיכים בינתיים  | في نفس الوقت يواصل الجيش الإسرائيلي  |
| להיערך לכל תרחיש | الاستعداد لجميع السيناريوهات |
| עדיין מוסכם כרגע על תמרון קרקעי בעזה | مازال هناك اتفاق حاليا على مناورة برية بغزة  |
| עדיין עומד על הפרק | مازال أمراً مطروحاً (وارداً)  |
| כל זמן שנמשכים שיגורי רקטות מעזה | طالما استمر إطلاق الصواريخ من غزة |
| מבצע עמוד ענן עדיין רחוק מסיומו | عملية عامود السحاب مازالت بعيدة عن نهايتها |

ملاحظات هلى النص

1. مركب (מטחי רקטות) يعني "دفعات من الصواريخ ".
2. الفعل (פגע) يتعدى بحرف (ב) ويعني"اعتدى على ، أضر بـ ، تسبب في أذى".
3. عبارة (להרבה המזל) تعني "لحسن الحظ".
4. مختصر(אמל"ח) فكه (אמצעי לחימה) ويعني "وسائل قتالية" .
5. عبارة (שוב ושוב) تعني "مراراً وتكراراً".
6. عبارة (מאחורי הקלעים) تترجم "وراء الكواليس" .
7. جملة (כינס מסיבת עיתונאים) تترجم "عقد مؤتمر صحفي" .
8. جملة (שני אינדיקציות להפסקת הלחימה) تترجم "مؤشران لوقف الاقتتال" .
9. جملة (עברנו תסריט דומה) تترجم "شهدنا سيناريو مماثل" .
10. جملة (1,500 נפשות אבדו בעזה) تترجم "فقدت غزة 1500 شخص" .
11. عبارة (חוזר על עצמו) تعني "يتكرر" .

באחת עשרה בבוקר עצרה כל מצרים את נשימתה, דלת הכלוב הגדול שמונה מטרים עומקו ושלושה רוחבו נפתחה והנאשמים בהרג מפגינים נכנסו אליו בזה אחר זה, שר הפנים חביב עאדלי , שני בניו של מוברק בבגדי כלא לבנים בכרים, אחריהם שכוב על מיטת חוליום מוחמד חוסני מוברק : שלושים שנה נשׂיא וגיבור מלחמת יום כיפור, הטלוויזיה המצרית העבירה לכל העולם את התמונות שלרבים במצריים נראו משובבות נפש ולאחרים גרמו להזיל דמע. הינה הנשיא לשעבר שוכב כעת על מיטה . נראה שהנשיא לשעבר נמצא בהכרה כי הוא יודע היכן הוא נמצא . כן הוא בהכרה .

המסע של מוברק אל פסגת ההשפלה החל הבוקר באמבולנס הצהוב שהוביל אותו מבית החולים אל שדה התעופה בשרם אלשיח', כעבור פחות משעה נחת המטוס בשדה התעופה הצבאי קהיר מערב שמוברק כה הטיב להכיר עוד משירותו שם כמפקד טייסת מפציצים במלחמת ששת הימים , המסוק הטיס אותו משם אל המנחת באקדמיית המשטרה שעד לאחרונה נקראה על שמו ומשם באמבולנס אל הקלוב .

גבירותי ורבותי אנו רואים בשידור ישיר את המכונית המיוחדת , האמבולנס אשר מעביר את הנשיא לשעבר חוסני מוברק . הינה הדלתות נפתחות .

בשעה היעודה תפסו השופטים את מקומותהים באולם המאובטח היטב . בשם החוק והצדק הישיבה נפתחה . ראש הצוות השופט אחמד רפעת ביקש לאזכר לכולם את כללי המשחק. כבוד הנוכחים , עליכם להיות בשקט . העם המצרי הדגול , בעל התרבות האצילה . בכלוב הנאשמים מיהרו שני בניו של מוברק עלא וגמאל להתייצב לצד מיטתו של אביהם שאותו לא ראו מאז מעצרם בחודש אפריל . הרגע החשוב והקשה הזה בו הנשיא לשעבר נפגש עם שני בניו . זו פגישתם הראשונה מאז זמן מה .

בעמידה העצובה הזאת ליד המיטה יש לפחות שני פנים, מצד אחד הרצון הטבעי לגונן על האב בנסיבות בלתי אפשריות, ומצד אחר הרצון להסתיר אותו ככל הניתן מעין המצלימות, לחסוך את הבושה, התובע הקריא את האישומים שעלולים להוביל את מוברק ואת שר הפנים עאדלי אל עמוד התלייה ואת שני בניו לחמש עשרה שנות מאסר .

בירושלים הופתעו היום מהמחווה של הנשיא הצרפתי אולנד שהחליט ברגע האחרון להצטרף לטקסט האזכרה לנרצחים בטבח בבית הספר היהודי בטולוז. מצרפת מדווח שלחנו ליו פרידמן :

בי בי בי . זו הייתה אמורה להיות עצרת מאופקת לזכר נרצחי הפיגוע בטולוז בחודש מרץ. האופקת עד הרגע שבו בנימין נתניהו נכנס לאולם.

תלמידה בהספר אוצר התורה וראשי הקהלה היהודית בצרפת נופפו בדגלים כשנתניהו נכנאס לאולם לצד החבר חדש מהאליזה פראנסווא אולנד .

אדוני הנשיא כמו כודמך אמרת אתמול : שמי שפוגע ביהודי צרפת בוגע בצרפת כולה וזה בדיוק מה שההיסטוריה מראה לנו.

עם ישראל חי . עם ישראל חי . עם ישראל חי .

בטקסט השתתפו גם בני משפחות ארבעת הנרצחים . איווה סנדה שאיבדה את בעלה ושני ילדיה פתחה בצרפתית ועברה לדבר בעברית .

היום אני שואלת את עצמי : מה בעלי והילדים מצפים ממני ?

ודאי שלא לחיות כקורבן .

איזו מתוקה.

היה אירוע מרגש.

כן , נכון. מאוד מרגש.

ואווה דיברה כל כך אמיץ.

בכל כניס את טולוז כולה לכוננות . בית הספר שבו לא הוצב מאבטח ביום זכה היום לאבטחה שלא ראה מעולם . בקהילה היהודית מדווחים עם זאת שמאז הפיגוע בחודש מרס מספר ההתראות והאיומים רק עלה .

אדוני ראש הממשלה . אני מזכיר לך באיזו נחישות הרפובליקה הצרפתית נאבקת בלא לאות באנטישמיות.

ראש הממשלה מסכם ביקור מוצלח מאוד מבחינתו ועושה את זה דווקא כאן בבית הספר היהידי בטולוז. אחרי קבלת הפנים החמה אתמול באליזה ושירי התמיכה ששרו לו .כאן צריך לחזור הביתה יש מערכת בחירות לנהל .

ליון פרידמן מחדשות ערוץ שתיים, טולוז.

שלום לכם , ערב טוב . אחרי ימים ארוכים של משבר , יש התקדמות לקראת עסקה עם הפלסטינים , כך לפחות על פי מקורות בוושינגטון. הארכת השיחות , שחרור אסירים , שחרור פולרד. אהודי יערי , פרשנינו אנחנו בשלב השיחות , על השיחות אבל נדמה שיש איזה שהוא סיכוי.

כן , מקור רם דרג בוושינגטון אומר שצפוייה בתוך ימים , העסקה להארכת המו''מ על המרכיבים שהזכרת עכשיו , את הדברים האלה מאשר גם שר בכיר בממשלת ישראל ומזכיר הליגה הערבית , נביל אל ערבי , בקהיר עם אבו מאזן אומר כך: היום נקבעו שיחות בין השניים. הייתי בקשר עם שר החוץ האמריקני ואני מאמין שהמשא ומתן יתחדש למשך כמה חודשים, ואנחנו מקווים שזה יהיה הסוף של העניין.

ובכן , בינתיים הקצב של ההתקדמות הוא איטי ולא יקרה מה שחשבו בוושינגטון שעד יום ראשון אפשר להביא את זה לממשלה . בפגישה שהייתה היום בין המשלחת למו''מ הישראלית והפלסטינית עם , מרטין אינדיק, לא הושגה איזה פריצת דרך מהירה , ותמיד יכולות להיכנס עזים עוד לתוך החדר . בכל אופן ישראל דורשת שהפלסטינים ישעו , לא ימשכו שבע מתוך חמש עשרה אמנות בינלאומיות שהם ביקשו להצטרף אליהם . כמובן , מדובר על שחרור פולרד וגם האסירים הערביים הישראליים . ישראל הייתה רוצה שהם יגורשו ויאבדו את אזרחותם , הפלסטינים לא מסכימים . אני אקנח בזה שאני אומר לך שיש מחלוקת בצד הפלסטיני ומישהו מתבלט שמה כאיש המרכזי כרגע ומקורבו ואיש אמונו של אבו מאזן , ראש המודיעין הכללי גנרל מאג'ד פרג'.

תודה רבה.

|  |  |
| --- | --- |
| **العبارة** | **ترجمتها** |
| אחרי ימים ארוכים של משבר | بعد أيام طويلة من الأزمة |
| יש התקדמות לקראת עסקה עם הפלסטינים | هناك تقدم نحو صفقة مع الفلسطينيين |
| כך, לפחות , על פי מקורות בוושינגטון | هذا ،على الأقل، وفقا لمصادر في واشنطن |
| הארכת השיחות , שחרור אסירים  | تمديد المحادثات ، الإفراج عن الأسرى |
| נדמה שיש איזה שהוא סיכוי | يبدو أن هناك فرصة ما . |
| מקור רם דרג בוושינגטון אומר | قال مصدر رفيع المستوى في واشنطن |
| צפוייה בתוך ימים , העסקה להארכת המו''מ | صفقة تمديد المفاوضات متوقعة خلال أيام |
| המו''מ על המרכיבים שהזכרת עכשיו | المفاوضات بشأن العناصر التي ذكرتيها الآن |
| את הדברים האלה מאשר גם שר בכיר | أكد أحد كبار الوزراء هذه الأمور |
| מזכיר הליגה הערבית , נביל אל ערבי | أمين عام جامعة الدول العربية نبيل العربي |
| היום נקבעו שיחות בין השניים | اليوم تحددت محادثات بين الإثنين |
| הייתי בקשר עם שר החוץ האמריקני | كنت على اتصال مع وزير الخارجية الأمريكي |
| מאמין שהמשא ומתן יתחדש למשך חודשים | واثق من المفاوضات ستستأنف لمدة شهور |
| אנחנו מקווים שזה יהיה הסוף של העניין | نحن نأمل أن تكون هذه نهاية هذا الموضوع  |
| בינתיים הקצב של ההתקדמות הוא איטי | معدل التقدم في الوقت الحالي بطيء |
| לא יקרה מה שחשבו בוושינגטון | لن يحدث ما فكروا فيه بواشنطن |
| עד יום ראשון אפשר להביא את זה לממשלה | حتى يوم الأحد يمكن عرض ذلك على الحكومة |
| לא הושגה איזה פריצת דרך מהירה | لم يتم التوصل الى أي انفراجة سريعة |
| תמיד יכולות להיכנס עזים עוד לתוך החדר | من الممكن دائما حدوث عقبات غير متوقعة |
| בכל אופן ישראל דורשת שהפלסטינים ישעו | على أية حال طلبت اسرائيل أن يعلق الفلسطينيون |
| אמנות בינלאומיות שביקשו להצטרף אליהם | مواثيق دولية طلبوا الانضمام اليها |
| כמובן , מדובר על שחרור פולרד | تحدثوا بالطبع عن اطلاق سراح بولارد |
| ישראל הייתה רוצה שהם יגורשו | كانت إسرائيل ترغب في طردهم |
| ויאבדו את אזרחותם | وسحب جنسيتهم |
| אני אקנח בזה שאני אומר לך | وسوف أختم كلامي بقولي |
| שיש מחלוקת בצד הפלסטיני | هناك خلافات في الجانب الفلسطيني |
| מישהו מתבלט שמה כאיש המרכזי | شخص ما يبرز هناك كشخصية مركزية |
| מקורבו ואיש אמונו של אבו מאזן | المقرب الشخصي وكاتم أسرار أبو مازن |
| ראש המודיעין הכללי גנרל מאג'ד פרג' | رئيس الاستخبارات العامة |

ملاحظات هلى النص

1. عبارة (מקור רם דרג) تترجم "مصدر رفيع المستوى" .
2. كلمة (צפוי) تعني "من المتوقع" ، وعادة ما تأتي في الجملة العبرية بعد المسند إليه (الفاعل) وذلك في مثل جملة (צפוייה בתוך ימים , העסקה) "من المتوقع أن تتم الصفقة خلال بضعة أيام" .
3. مختصر (מו''מ) هو بالطبع مختصر لــ (משא ומתן) يعني "مفاوضات" وتعامل معاملة المفرد المذكر.
4. جملة (את הדברים האלה מאשר גם שר בכיר) تحتاج إلى إعادة ترتيب قبل الترجمة ، وبذلك يكون ترتيبها الطبيعي (שר בכיר מאשר גם את הדברים האלה) "وزير كبير يؤكد أيضا هذه الأمور".
5. عبارة (היה בקשר עם) تترجم "كان على اتصال مع" .
6. عبارة (פריצת דרך) تعني "انفراجة".
7. كلمة (עז) تعني "ماعز - عنزة" و لكنها تستخدم في العامية العبرية بمعنى "مشكلة غير متوقعة" "ما يعكر الصفو".
8. الفعل (קינח) يعني حرفيا "أكل الحلوى بعد الأكل" ولكنها تأتي أيضا بمعنى "ختم كلامه" مركب (איש אימון) يعني "كاتم الأسرار" .

מכאן לעניין אחר .צה"ל תקף הבוקר חוליית מחבלים שהניחה מטעני חבלה מזרחית לחאן יוניס . הפלסטינים מדווחים על שני הרוגים בתקיפה . עוד פרטים אנחנו רוצים לקבל מכתבנו הצבאי ניר דבורי שמצטרף לנו עכשיו על קו הטלפון . בוקר טוב ניר :

שלום . בוקר טוב .

אז התקיפה הזאת מתרחשת אחרי שמוקדם יותר הבוקר נורתה גם רקטת קסאם לעבר שטח ישראל.

נכון . אנחנו רואים כמה אירועים במהלך הלילה והבוקר הזה . נתחיל מהדקות האחרונות אנחנו מזהים חולייה , מספר פלסטינים שמתקרבים לגדר נערכים ומתחילים לנסות ולהניח מטען לכוחות שיכולים לעבור במקום הזה ומחליטים לפגוע בהם גם בשיגור ירי של טנק וגם מן האוויר . יש דיווח על שלושה הרוגים פלסטיניים . אני לא יכול לאמת אותו. וזה אולי קורה לאחר ירי של רקטות קסאם גם כן בשעה האחרונה לעבר שטחים פתוחים סמוך לשדרות . אין נפגעים או נזק מן הירי הזה . ואם נחזור לשעות הלילה , באמת זיהו חולייה שנערכת לשיגור במרכז הרצועה , פגעו בה מן האוויר . גם שם כנראה , אני מבין , יש מספר נפגעים , גם הרוגים . אולי בגלל זה גם היו נסיונות הבוקר הזה להמשיך ולפגוע בכוחות צה"ל , באזרחים . אז באמת יש מקבץ כזה של אירועים בשעות האחרונות , לעומת זאת לא בטוח שמעיד על כך שיש הסלמה או התדרדרות שהאנשים חוששים ממנה

כן . היינו עם דברי כתבנו הצבאי . תודה רבה לך על העדכונים הללו .

תודה .

|  |  |
| --- | --- |
|  **العبارة** | **ترجمتها** |
| מכאן לעניין אחר | من هنا موضوع آخر |
| צה"ל תקף הבוקר חוליית מחבלים | الجيش الإسرائيلي يهاجم صباح اليوم خلية تخريبية |
| הניחה מטעני חבלה מזרחית לחאן יוניס | زرعت عبوات ناسفة شرقي خان يونس |
| הפלסטינים מדווחים על שני הרוגים בתקיפה | أفاد الفلسطينيون بوقوع قتيلين إثر الهجوم |
| עוד פרטים אנחנו רוצים לקבל מ | سنتعرف على مزيد من التفاصيل من  |
| כתבנו הצבאי שמצטרף לנו עכשיו | مراسلنا العسكري الذي ينضم الينا الآن |
| אז התקיפה הזאת מתרחשת | وقع هذا الهجوم إذا |
| אחרי שמוקדם יותר הבוקר נורתה רקטת | بعدما أطلق في الصباح الباكر صاروخ  |
| רקטת קסאם לעבר שטח ישראל | صاروخ قسام باتجاه الأراضي الإسرائيلية |
| נכון . אנחנו רואים כמה אירועים | صحيح . شهدنا عدة أحداث |
| במהלך הלילה והבוקר הזה | خلال الليلة وهذا الصباح |
| נתחיל מהדקות האחרונות | نبدأ من الدقائق الأخيرة |
| אנחנו מזהים חולייה | لقد تعرفنا على خلية |
| מספר פלסטינים שמתקרבים לגדר | عدد من الفلسطينيين يقتربون من السور الحدودي  |
| נערכים ומתחילים לנסות ולהניח מטען | يستعدون ويبدأون محاولة زرع عبوة |
| לכוחות שיכולים לעבור במקום הזה | للقوات التي يمكن أن تمر من هذا المكان |
| מחליטים לפגוע בהם | يقررون الاعتداء عليهم |
| בשיגור ירי של טנק וגם מן האוויר | بلإطلاق النيران من الدبابة وأيضا من الجو |
| יש דיווח על שלושה הרוגים פלסטיניים | هناك تقرير عن ثلاثة قتلى فلسطينيين |
| אני לא יכול לאמת אותו | أنا لا أستطيع التحقق منه |
| אולי קורה לאחר ירי של רקטות קסאם | ربما حدث بعد إطلاق صواريخ القسام |
| לעבר שטחים פתוחים סמוך לשדרות | صوب مناطق مفتوحة بالقرب من سديروت |
| אין נפגעים או נזק מן הירי הזה | لم تقع إصابات أو خسائر من هذه الطلقات |
| אני מבין , יש מספר נפגעים , גם הרוגים | أنا أدرك أن هناك عدد من المصابين والقتلى أيضا |
| יש מקבץ כזה של אירועים בשעות האחרונות | هناك مجموعة من الأحداث في الساعات الأخيرة |
| לא בטוח שמעיד על כך שיש הסלמה | أنا لست واثقا من ذلك يدل على التصعيد |
| התדרדרות שהאנשים חוששים ממנה | التدهور الذي يخشاه الناس |
| תודה רבה לך על העדכונים הללו | شكرا لك على ما وافيتنا به |

ملاحظات هلى النص

1. عبارة (הניח מטען חבלה) تترجم "زرع عبوة ناسفة" .
2. الفعل (פגע) يتعدى بحرف (ב) ويعني "أضر بـ ، ألحق الأذى بـ ، اعتدى على".

ברעש גדול ובנחישות רבה ניתן האות . אלפים מכל ערי הגדה יצאו הבוקר לרחובות במפגן תמיכה נחרץ באבו מזן ובמהלך הפלסטיני . מצד שמאל ומצד ימין, מה שבטוח הוא פלסטין. מרחבת המוקטעה אל מול שדרות הדגלים של המדינות התומכות במדינה הפלסטינית העתידית יצאה התהלוכה הראשית של ראמאללה . התהלוכה הזאת שעושה דרכה מהמוקטעה לכיכר מנארה בלב ראמאללה היא למעשה יריית הפתיחה כשלשאר הפעילויות המתנהלות ברחבי הגדה כאשר המטרה היא אחת : תמיכה לא אלימה באבו מאזן והפנייה שלו לאו"ם להכרה במדינה הפלסטינית . תושבים מכל הגילאים ומכל המגזרים משתתפים בחגיגות על פי הנחיית ההנהגה. אפילו הילדים קיבלו חופש מבית הספר.

הילדים שלך מתעניינים בנושא, הם מבינים מה קורה?

ברור ברור , מסבירים להם בבית הספר והגענו במיוחד בשביל העניין הזה.

אנחנו שמחים מאוד ואופטימיים מאוד. אנחנו מקווים שיהיה טוב . יש לנו הזכות לקבוע את גורלנו . את גורל מדינתנו . להכריז על המדינה שלנו ככל מדינה אחרת בעולם. אם יש לותיקן מדינה , לעם הפלסטיני לא מגיעה מדינה ? המפגינים מלאי שמחה וחדורי אימונה מבטיחים תהלוכות נוספות בימים הקרובים, אך מדגישים אלימות לא תהיה. נהיה עדים לתהלוכת המוניות בכל רחבי הגדה המערבית ובערי הגדה המערבית . אולם התהלוכות יהיו שקטות . אנחנו נושאים ענפי זית ולא נפיל אותם מידינו .

הבה ונזכור בחיילינו ונעניק להם את הכבוד שמגיע להם .

בעצרת המרכזית בכיכר השעון שרפו רעולי פנים את דגל ארצות הברית , אך הם ננזפו מיד על יד בכירי הרשות במקום.

אני מבקש מכם להתנהג באחריות . העם שלנו נמצא כבר במקום אחר . הם רצו להוכיח כי האלימות היא שתחולל את השינוי .

מה שהיה עד ספטמבר לא יהיה עוד אחריו . אנחנו נמצאים עכשיו בשלב מכריע .

בזמן שמאחורי הקלעים בניו יורק מקווים כי אבו מאזן יסכים לפגוש את נתניהו . בראמאללה לא רואים כל טעם במפגש שכזה .

העמדות הישראליות וההתנהגות הישראלית בשטח . בפרט בנושא ההתנחלויות יביא כל מפגש לכישלון . לכן לא משנה אם יהיה מפגש או לא . לא תהיה בכך כל תועלת אם ישראל תמשיך להרחיב את ההתנחלויות .

כמה קילומטרים משם במחסום קלנדיה , שם חששו מתהלוכה אל עבר הגדר הגיעו בצהרים רק כמה עשרות פלסטינים מיידים אבנים לעבר חיילי צה"ל , אלה פיזרו אותם בגז מדמיע ובאמצעים נוספים לפיזור הפגנות . עימותים נרשמו גם מזרחית לחברון , אולם החשש הגדול ממעבר מפגינים לשטח ישראל התבדה בינתיים. בסופו של יום הפלשטינים רצו להעביר מסר אחד ברור שגם לנו מגיע מדינה.

|  |  |
| --- | --- |
|  **العبارة** | **ترجمتها** |
| ברעש גדול ובנחישות רבה ניתן האות | بضجة كبيرة وبإصرار شديد أعطيت الإشارة |
| אלפים מכל ערי הגדה יצאו לרחובות | الالاف من كل مدن الضفة الغربية خرجوا للشوارع |
| במפגן תמיכה נחרץ באבו מזן | لإظهار التأييد الجارف لأبي مازن |
| מרחבת המוקטעה אל מול שדרות הדגלים | من ساحة المقاطعة إلى أمام أعمدة الأعلام |
| המדינות התומכות במדינה העתידית | الدول الداعمة للدولة المستقبلية |
| התהלוכה הראשית של ראמאללה יצאה | المسيرة الرئيسية لرام الله خرجت |
| שעושה דרכה מהמוקטעה לכיכר מנארה | تأخذ طريقها من المقاطعة لميدان المنارة |
| היא למעשה יריית הפתיחה | هي بالفعل إشارة البدء |
| שאר הפעילויות המתנהלות ברחבי הגדה | سائر الفعاليات التي تشهدها أنحاء الضفة |
| תמיכה לא אלימה באבו מאזן | دعم غير عنيف لأبي مازن |
| הפנייה שלו לאו"ם להכרה במדינה | توجهه للأمم المتحدة للاعتراف بالدولة |
| תושבים מכל הגילאים ומכל המגזרים | مواطنون من كل الأعمار ومن كل القطاعات |
| משתתפים בחגיגות על פי הנחיית ההנהגה | يشاركون في الاحتفالات بناء على توجيهات القيادة |
| אפילו הילדים קיבלו חופש מבית הספר | حتى الأطفال حصلوا على إجازة من المدرسة |
| הילדים שלך מתעניינים בנושא | أبناءك مهتمون بهذا الموضوع |
| הם מבינים מה קורה? | هل يفهمون مايحدث؟ |
| מסבירים להם בבית הספר והגענו במיוחד | يشرحون لهم في المدرسة ، وجئنا خصيصا |
| אנחנו שמחים מאוד ואופטימיים מאוד | نحن سعداء جدا ومتفائلين جدا |
| אנחנו מקווים שיהיה טוב | نحن نأمل خيرا |
| להכריז על המדינה שלנו ככל מדינה | للإعلان عن دولتنا كأي دولة |
| אם יש לותיקן מדינה | إذا كان للفاتيكان دولة |
| לעם הפלסטיני לא מגיעה מדינה ? | ألا يستحق الشعب الفلسطيني دولة؟ |
| המפגינים מלאי שמחה וחדורי אימונה | المتظاهرون تملؤهم السعادة وتغمرهم الثقة |
| מבטיחים תהלוכות נוספות בימים הקרובים | يعدون بمزيد من المسيرات في الأيام القادمة |
| אך מדגישים אלימות לא תהיה | لكنهم يؤكدون أن العنف لن يحدث |
| נהיה עדים לתהלוכת המוניות בכל רחבי | سنشهد مسيرات حاشدة في جميع أنحاء  |
| אולם התהלוכות יהיו שקטות | لكن المسيرات ستكون سلمية |
| אנחנו נושאים ענפי זית ולא נפיל אותם | نحن نحمل أغصان الزيتون ولن نسقطها |
| הבה ונזכור בחיילינו ונעניק להם את הכבוד | هيا نتذكر جنودنا ونقدم لهم الاحترام |
| בעצרת המרכזית בכיכר השעון | في التجمع المركزي بميدان الساعة |
| שרפו רעולי פנים את דגל ארצות הברית | حرق ملثمون علم الولايات المتحدة الأمريكية |
| אך הם ננזפו מיד על יד בכירי הרשות | لكنهم تعرضوا للتوبيخ فورا من قبل مسئولي السلطة |
| אני מבקש מכם להתנהג באחריות | أنا أطالبكم بالتصرف بمسئولية |
| העם שלנו נמצא כבר במקום אחר | شعبنا يعيش في مكان آخر |
| הם רצו להוכיח כי האלימות | لقد أرادوا أن يثبتوا أن العنف |
| היא שתחולל את השינוי | هو الذي سيحدث التغيير |
| מה שהיה עד ספטמבר לא יהיה עוד אחריו | ما كان موجودا حتى شهر أيلول لن يحدث بعدها |
| אנחנו נמצאים עכשיו בשלב מכריע | نحن الآن في مرحلة مفصلية |
| מאחורי הקלעים בניו יורק מקווים כי | خلف الكواليس في نيويورك يأملون |
| אבו מאזן יסכים לפגוש את נתניהו | أبو مازن سيوافق على لقاء نتنياهو |
| בראמאללה לא רואים כל טעם במפגש כזה | في رام الله لايرون أي معنى لمثل هذا اللقاء |
| העמדות הישראליות וההתנהגות  | المواقف الإسرائيلية والسلوكيات |
| ההתנהגות הישראלית בשטח | السلوكيات الإسرائيلية على الأرض |
| בפרט בנושא ההתנחלויות | وخصوصا في موضوع المستوطنات |
| יביא כל מפגש לכישלון | سيؤدي إلى فشل أي لقاء |
| לכן לא משנה אם יהיה מפגש או לא | لذلك لن تفرق إذا عقد لقاء أم لا |
| לא תהיה בכך כל תועלת | لن تكون هناك أية فائدة |
| ישראל תמשיך להרחיב את ההתנחלויות | تواصل إسرائيل توسيع نطاق المستوطنات |
| כמה קילומטרים משם במחסום קלנדיה | بضعة كيلومترات من هناك حاجز قلندية |
| שם חששו מתהלוכה אל עבר הגדר | هناك خشوا من مسيرة عبر السياج الحدودي |
| הגיעו בצהרים רק כמה עשרות פלסטינים | وصل إلى هناك بضعة عشرات من الفلسطينيين |
| מיידים אבנים לעבר חיילי צה"ל | رشقوا الجنود الإسرائيليين بالحجارة |
| פיזרו אותם בגז מדמיע | فرقوهم بالغاز المسيل للدموع |
| אמצעים נוספים לפיזור הפגנות | وسائل أخرى لتفؤيق التظاهرات |
| עימותים נרשמו גם מזרחית לחברון | تم رصد مواجهات أيضا من الشرق للخليل |
| אולם החשש הגדול ממעבר מפגינים | لكن الخوف الكبير من عبور المتظاهرين |
| התבדה בינתיים | تبدد في ذلك الحين |
| הפלשטינים רצו להעביר מסר אחד ברור | أراد الفلسطينيون أن يبلغوا رسالة واحدة واضحة |
| שגם לנו מגיע מדינה | اننا أيضا نستحق دولة |

ملاحظات هلى النص

1. عبارة (עושה דרכה) تترجم "تأخذ طريقها – تسير في طريقها" .
2. الاسم (גילאים) جمع (גיל) ويعني "عُمْر - سن".
3. الفعل (הכריז) يعني "أعلن" ، ولكنه يختلف عن الفعل (הודיע) في أن الأول يعني الإعلان عن الأمور العظيمة الشأن مثل قيام الدولة أو الاستقلال أو الحرب .
4. الفعل (מגיעה) إذا تعدى بحرف (ל) فإنه يعني "يستحق ــ يستاهل" .
5. عبارة (חולל את השינוי) تعني "أحدث التغيير" .
6. عبارة (שלב מכריע) تعني "مرحلة مفصلية ــ مرحلة حاسمة" .
7. عبارة (מאחורי הקלעים) تعني "من وراء الكواليس" .
8. عبارة (לא רואים כל טעם) تعني "لا يرون أي معنى" .